

“One victim, is one too many...”

By Kristina Davis

Destructive in its power and amazing in its force, fire demands respect. No one knows that better than Master Corporal Daniel Campeau, the CFSU Ottawa Fire Training Officer.

Also a fire inspector, MCpl Campeau trains both CF and DND employees in the Ottawa area—some 14 000 people. Similar training is offered at every fire hall across the country and is mandatory for all CF/DND employees.

In mid-June, some 25 students at the CF Health Services Group (CF H Svcs Gp) in Ottawa took Portable Fire Extinguisher Training. Beginning with fire prevention, including floor plans, smoke detectors and fire orders, followed by the characteristics and limits of fire extinguishers, students learned the ins-and-outs of each.

Short and graphic films brought home the dangers inherent in carelessness and emphasized that seconds, rather than minutes, count in fire prevention.

MCpl Campeau says if students take home just one message, he hopes

it is this one. “Just one victim, is one victim too many.”

In the training is a hands-on portion where students try out a variety of extinguishers. Using a fire pan simulator activated by propane, an assistant controls the fire while MCpl Campeau coaches students through the use of each extinguisher.

Designed by Survival Systems Training Limited in Dartmouth, N.S., the portable system has been used to train 800 students since April 2005. And while students had been briefed on proper procedure, and were accompanied by MCpl Campeau, seeing and feeling the flames had a profound impact.

Master Corporal James Eenkooren, a finance clerk, says this kind of training is important, both to save resources and more importantly for personal safety.

“In an emergency situation,” he explains, “this kind of training will kick-in.”

For more, visit: http://cfsuo.mil.ca/CE/common/train_e.asp?area=2#78.



MCpl Daniel Campeau poses with some of the fire extinguishers used in Portable Fire Extinguisher Training. In all, 14 000 people in the Ottawa area receive this training.

Le Cplc Daniel Campeau entouré des extincteurs d'incendie utilisés pour la Formation sur les extincteurs d'incendie portatifs. En tout, 14 000 personnes de la région d'Ottawa suivront cette formation.

PHOTOS: CHERYL MACLEOD

« Une seule victime est une victime de trop... »

par Kristina Davis

Destructeur, puissant, violent, le feu attire le respect. Le Caporal-chef Daniel Campeau, officier chargé de la formation de l'Unité de soutien des Forces canadiennes (Ottawa), le sait mieux que quiconque.

Le Cplc Campeau, qui est également inspecteur d'incendies, forme les militaires et les employés du MDN dans la région d'Ottawa, soit environ 14 000 personnes. Une formation semblable est offerte dans chaque caserne de pompiers du pays et elle est obligatoire pour tous les membres des FC et les employés du MDN.

À la mi-juin, environ 25 étudiants du Groupe des Services de santé des Forces canadiennes (GSSFC) d'Ottawa ont suivi la Formation sur les extincteurs d'incendie portatifs. Cette dernière portait sur la prévention des incendies, l'étude de plans d'étages, les détecteurs d'incendie et les consignes d'incendie. Ensuite, les participants ont appris à fond les caractéristiques et les limites des extincteurs d'incendie.

Dans des films courts et explicites, on a révélé les dangers liés à un manque d'attention et on a souligné qu'en matière de prévention d'incendies, ce sont les secondes et non les minutes qui comptent.

Le Cplc Campeau ajoute que si les étudiants ne retiennent qu'un seul message, il espère que ce sera celui-ci : « Une seule victime est une victime de trop. »

La formation comprend un volet pratique qui permet aux participants d'utiliser divers extincteurs. Un assistant contrôle un simulateur de feu au propane et le Cplc Campeau aide chaque participant à utiliser chaque extincteur.

Conçu par l'entreprise Survival Systems Training Limited de Dartmouth (N.-É.), le système portatif a servi à la formation de 800 personnes depuis avril 2005. Même si les participants avaient appris la marche à suivre et qu'ils étaient accompagnés du Cplc Campeau, la vue et la sensation des flammes ont eu un effet marquant sur eux.

Le Cplc James Eenkooren, commis comptable, affirme qu'une formation de ce genre est importante pour protéger les ressources, mais encore plus pour la sécurité du personnel.

« En situation d'urgence, explique-t-il, ce type de formation sera très utile. »

Pour en apprendre davantage sur le cours, consultez le site Web suivant : http://cfsuo.mil.ca/CE/common/train_f.asp?area=2#78.



MCpl James Eenkooren, CF H SVCS Gp, tries his hand at pulling out the fire pan simulator, as MCpl Daniel Campeau looks on.

Sous le regard du Cplc Daniel Campeau, le Cplc James Eenkooren, du GSSFC, fait l'essai du simulateur de feu au propane.

MAPLE LEAF / LA FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA)/DMSC,
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DMSC,
101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: (819) 997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1480-4336 • NDID/IDDN A-JS-000-003/JP-001

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS
Cheryl MacLeod (819) 997-0543
macleod.ca3@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF
Maj Ric Jones (819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEUR (ANGLAIS)
Cheryl MacLeod (819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS)
Lyne Mathieu (819) 997-0599

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE
Pascal Thériault (819) 997-0751

WRITERS / RÉDACTION
Kristina Davis (819) 997-0741
Jill Van Acker (819) 997-0705

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES
Guy Paquette (819) 997-1678

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC /
Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION
Performance Printing, Smiths Falls

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to The Maple Leaf and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à La Feuille d'érable et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

PHOTO PAGE 1: MCPL/CPLC ROBERT BOTTRILL